

**UJEDINJENE  
NACIJE**

---



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88/2-AR72.1

Datum: 25. februar 2009.

Original: engleski

---

**PRED ŽALBENIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija Theodor Meron, predsjedavajući  
sudija Mehmet Güney  
sudija Fausto Pocar  
sudija Liu Daqun  
sudija Andréia Vaz

**V.d. sekretara:** g. John Hocking

**Odluka od:** 25. februara 2009.

**TUŽILAC**

**protiv**

**ZDRAVKA TOLIMIRA**

*JAVNO*

---

**ODLUKA PO TOLIMIROVOJ "INTERLOKUTORNOJ ŽALBI NA ODLUKU  
PRETRESNOG VIJEĆA U VEZI S DIJELOM DRUGOG PRELIMINARNOG  
PODNEŠKA U VEZI S NADLEŽNOŠĆU MEĐUNARODNOG SUDA"**

---

**Tužilaštvo:**

g. Peter McCloskey

**Optuženi:**

g. Zdravko Tolimir

Prijevod

1. Žalbeno vijeće Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbeno vijeće, odnosno Međunarodni sud) rješava po žalbi Zdravka Tolimira (dalje u tekstu: Tolimir)<sup>1</sup> na Odluku po Drugom preliminarnom podnesku u vezi s Optužnicom na osnovu pravila 72 Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pobjijana odluka) koju je 1. oktobra 2008. donijelo Pretresno vijeće II (dalje u tekstu: Pretresno vijeće), kojom je Pretresno vijeće odbilo Tolimirov podnesak<sup>2</sup> u kom se navodi da Međunarodni sud nema nadležnost nad izvjesnim aspektima Druge izmijenjene Optužnice (dalje u tekstu: Optužnica)<sup>3</sup> i da postoje nedostaci u formi Optužnice.<sup>4</sup>

### I. PROCEDURALNI KONTEKST

2. Tolimir je 30. oktobra 2007. dostavio neke preliminarne podneske u vezi s pitanjima nadležnosti, navodnim nedostacima u formi optužnice i razdvajanju tačaka.<sup>5</sup> Pretresno vijeće ih je odbilo 14. decembra 2007.<sup>6</sup> Tolimir je 28. jula 2008. dostavio drugi preliminarni podnesak u kom tvrdi da Međunarodni sud nema nadležnost nad tačkama 1 (genocid) i 2 (saučesništvo u genocidu) Optužnice i da postoje nedostaci u formi Optužnice.<sup>7</sup>

3. Pretresno vijeće je 1. oktobra 2008. donijelo Pobjijanu odluku kojom je odbilo Tolimirov Drugi preliminarni podnesak, tretirajući ga kao zahtjev za preispitivanje.<sup>8</sup> Pretresno vijeće je odbilo dati odobrenje za ulaganje žalbe.<sup>9</sup> Tolimir u Žalbi traži od Žalbenog vijeća da utvrdi da Pobjijana odluka nije obrazložena i da "konstatuje [da Pretresno vijeće] nema

<sup>1</sup> Interlokutorna žalba na Odluku Pretresnog vijeća u vezi s dijelom Drugog preliminarnog podneska u vezi s nadležnošću Međunarodnog suda, 15. decembar 2008. (verzija na bosanskom/hrvatskom/jeziku), 5. januar 2009. (ispravljena verzija na engleskom jeziku) (dalje u tekstu: Žalba).

<sup>2</sup> *Tužilac protiv Zdravka Tolimira*, predmet br. IT-05-88/2-PT, Preliminarni podnesak na osnovu pravila 72(A)(i), (ii) sa Zahtjevom za razjašnjenje nekih navoda u Optužnici, s dodacima I i II, 28. juli 2008 (verzija na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku), 8. august 2008. (verzija na engleskom jeziku) (dalje u tekstu: Drugi preliminarni zahtjev).

<sup>3</sup> *Tužilac protiv Zdravka Tolimira*, predmet br. IT-05-88/2-PT, Druga izmjenjena optužnica, 16. oktobar 2008

<sup>4</sup> Pobjijana odluka je 2. decembra 2008. prevedena na bosanski/hrvatski/srpski jezik.

<sup>5</sup> *Tužilac protiv Zdravka Tolimira*, predmet br. IT-05-88/2-PT, Preliminarni podnesci u vezi s Optužnicom u skladu s pravilom 72 Pravilnika, 30. oktobar 2007. (verzija na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku), 7. novembar 2007. (verzija na engleskom jeziku).

<sup>6</sup> *Tužilac protiv Zdravka Tolimira*, predmet br. IT-05-88/2-PT, Odluka po preliminarnim podnescima u vezi s Optužnicom na osnovu pravila 72 Pravilnika, 14. decembar 2007.

<sup>7</sup> Drugi preliminarni podnesak, str. 4, 8.

<sup>8</sup> Pobjijana odluka, par. 36.

<sup>9</sup> *Tužilac protiv Zdravka Tolimira*, predmet br. IT-05-88/2-PT, Odluka po Tolimirovom zahtjevu za odobrenje da uloži interlokutornu žalbu, 19. februar 2009.

Prijevod

nadležnost nad tačkama 1 i 2 Optužnice" ili, alternativno, da uputi Pretresno vijeće da naloži tužilaštvu da izmijeni Optužnicu na više načina i/ili da "potvrdi da se [Tolimir] tereti za saučesništvo u genocidu na osnovu njegovog navodnog učešća u udruženom zločinačkom poduhvatu".<sup>10</sup> Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilac) je odgovorilo 15. januara 2009., tražeći da se žalba odbije u pogledu osnova vezanih za nadležnost.<sup>11</sup> Tolimir nije uložio repliku.

## II. PRELIMINARNO PITANJE

4. Žalbeno vijeće podsjeća da se na odluke po preliminarnim podnescima ne može uložiti interlokutorna žalba, izuzev ukoliko se ne osporava nadležnost.<sup>12</sup> Konkretno, pravilo 72(B)(i) Pravilnika predviđa da pravo na podnošenje podneska kojim se osporava nadležnost postoji u slučajevima kada neki optuženi osporava optužnicu na osnovu toga da se ona ne odnosi na:

- (i) ni na jednu od osoba navedenih u članovima 1, 6, 7 i 9 Statuta;
- (ii) na teritorije navedene u članovima 1, 8 i 9 Statuta;
- (iii) na razdoblje navedeno u članovima 1, 8 i 9 Statuta;
- (iv) ni na jedno od kršenja navedenih u članovima 2, 3, 4, 5 i 7 Statuta.<sup>13</sup>

## III. DISKUSIJA

### A. Argumenti strana u postupku

5. Tolimir najprije tvrdi da se njegova Žalba "isključivo odnosi na dio [Pobijane] odluke u vezi s prigovorima koji se tiču nadležnosti Međunarodnog suda".<sup>14</sup> Tolimir se konkretno bavi paragrafom 37 Pobijane odluke,<sup>15</sup> u kom se navodi sljedeće:

<sup>10</sup> Žalba, par. 54-55 (naglasak dodat).

<sup>11</sup> Odgovor tužilaštva na Tolimirovu "Interlokutornu žalbu na Odluku Pretresnog" vijeća u vezi s dijelom Drugog preliminarnog podneska u vezi s nadležnošću Međunarodnog suda", 15. januar 2009. (dalje u tekstu: Odgovor), par. 11.

<sup>12</sup> Vidi pravilo 72(B) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik).

<sup>13</sup> Vidi pravilo 72(D) Pravilnika; *Tužilac protiv Ante Gotovine i drugih*, predmet br. IT-06-90-AR72.1, Odluka po interlokutornoj žalbi Ante Gotovine na više podnesaka kojima se osporava nadležnost, 6. juni 2007., par. 9.

<sup>14</sup> Žalba, par. 3.

<sup>15</sup> *Id.*, par. 4.

Prijevod

Što se tiče toga da se [Tolimirovim] podneskom osporava nadležnost, Pretresno vijeće je razmotrilo relevantne argumente i ističe da se oni, iako su tako formulisani, ne odnose na pitanje nadležnosti Međunarodnog suda. U stvari, iznijeti argumenti se tiču pravnih pitanja i pitanja dokaza, koja je primjereno pokrenuti i dokazivati u toku suđenja.<sup>16</sup>

6. Tolimir tvrdi da je Pobjijana odluka "nedovoljno obrazložena" zbog toga što Pretresno vijeće "nije navelo razloge za svoj zaključak"<sup>17</sup> da se Drugim preliminarnim podneskom ne osporava nadležnost. On tvrdi da je Pretresno vijeće trebalo navesti razloge iz kojih se njegovi argumenti "tiču pitanja dokaza ... [i] pravnih pitanja koja se ne odnose na nadležnost Međunarodnog suda".<sup>18</sup> Tolimir dalje tvrdi da je Pretresno vijeće pogriješilo kada je zaključilo da se u njegovom Drugom preliminarnom podnesku pokreću pitanja dokaza budući da "činjenični navodi Optužnice ... nisu [bili] predmet [Drugog preliminarnog podneska]".<sup>19</sup>

7. Tolimir tvrdi da se u više tačaka njegovog Drugog preliminarnog podneska iznose pitanja koja se tiču nadležnosti Međunarodnog suda.<sup>20</sup> On ove tačke identifikuje kao:

- i. Argument da neka djela, kao što su ponovno pokopavanje i prisilno premještanje žena i djece, ne predstavljaju *actus reus* genocida;<sup>21</sup>
- ii. Argument da se neka djela, budući da ih Optužnica ne predstavlja kao djela koja proističu iz "genocidnih namjera" nego kao prirodne i predvidive posljedice udruženih zločinačkih poduhvata (dalje u tekstu: UZP-ovi) ne mogu smatrati djelima genocida;<sup>22</sup>
- iii. Pitanje "primjenjivosti teorije o udruženom zločinačkom poduhvatu ... na utvrđivanje odgovornosti za genocid i saučesništvo u genocidu";<sup>23</sup>
- iv. Argument da u Optužnici nije adekvatno definisana *mens rea* zločina genocida.<sup>24</sup>

<sup>16</sup> Pobjijana odluka, par. 37.

<sup>17</sup> Žalba, par. 4-6 (naglasak izostavljen).

<sup>18</sup> *Id.*, par. 6.

<sup>19</sup> *Id.*, par. 7.

<sup>20</sup> *Id.*, par. 8.

<sup>21</sup> *Id.*; vidi takođe *id.*, par. 14-15, 19, 36-39, 43, 45-48.

<sup>22</sup> *Id.*, par. 8; vidi takođe *id.*, par. 35, 40-44.

<sup>23</sup> *Id.*, par. 8; vidi takođe *id.*, par. 20-34, 49-52.

<sup>24</sup> *Id.*, par. 8; vidi takođe *id.*, par. 53.

Prijevod

Tolimir tvrdi da ove tačke "jesu pravna pitanja obuhvaćena pravilom 72(D) [Pravilnika] i da je nužno da ona budu razriješena prije početka suđenja".<sup>25</sup>

8. Tužilac odgovara da Pobjijana odluka "nije odluka po podnesku kojim se osporava nadležnost"<sup>26</sup> i da bi žalbu stoga trebalo odbiti jer Pretresno vijeće nije odobrilo njeno ulaganje.<sup>27</sup> On tvrdi da Tolimir "nije pokazao da je Pretresno vijeće pogriješilo kada je zaključilo da se nijedan od argumenata pokrenutih u Drugom preliminarnom podnesku ne odnosi na nadležnost Međunarodnog suda".<sup>28</sup> Tužilac dalje tvrdi da je "[P]retresno vijeće pažljivo iznijelo faktore i argumente koje je uzelo u obzir prije donošenja odluke" i da je "[j]edan paragraf [Pobjijane odluke] dovoljan da objasni da je [Tolimir] pogrešno shvatio karakter prigovora u vezi s nadležnošću".<sup>29</sup>

9. Tužilac tvrdi da "Žalba ne sadrži nijedan argument u vezi s nadležnošću, nego samo argumente koji se tiču tumačenja mjerodavnog prava Međunarodnog suda i pitanja dokaza".<sup>30</sup> Iako se ne bavi detaljno Tolimirovim tezama, tužilac primjera radi napominje da neka djela koja se pominju u Optužnici, kao što je ponovno pokopavanje, za koje Tolimir tvrdi da se u Optužnici pogrešno tretira kao dokaz za *actus reus* genocida, samo "ukazuje na *mens rea* učesnika UZP-a i na to kako su oni smatrali da predmetna lišavanja života predstavljaju nešto što treba da se prikrije" pružajući "opis konteksta i način na koji su krivična djela počinjena".<sup>31</sup> Najзад, tužilac napominje da su optužbe sadržane u Optužnici protiv Tolimira identične onima koje su podignute protiv saoptuženih u predmetu *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*,<sup>32</sup> postupak u ovom potonjem predmetu je u toku pred Pretresnim vijećem.<sup>33</sup>

## B. Analiza

10. Žalbeno vijeće konstatuje da Tolimir nije iznio valjan prigovor u vezi s nadležnošću; nijednom od Tolimirovih tvrdnji ne osporavaju se relevantne kategorije koje se pominju u

<sup>25</sup> *Id.*, par. 12.

<sup>26</sup> Odgovor, par. 3.

<sup>27</sup> *Id.*, par. 3-5.

<sup>28</sup> *Id.*, par. 6.

<sup>29</sup> *Id.*, par. 8.

<sup>30</sup> *Id.*, par. 9.

<sup>31</sup> *Id.*

<sup>32</sup> Predmet br. IT-05-88-T.

<sup>33</sup> *Id.*, par. 10.

Prijevod

pravilu 72(D)(iv) Pravilnika.<sup>34</sup> Tolimir, po svemu sudeći, ne tvrdi da se u Optužnici na pogrešan način tretira personalna, vremenska ili teritorijalna nadležnost. Njegovi prigovori su usredsređeni na formulaciju i potkrepljivanje tačaka 1 i 2 Optužnice. Premda se na prvi pogled donekle odnose na stvarnu nadležnost, Tolimir u svojim tvrdnjama ne navodi da se tereti za zločin za koji Međunarodni sud nije stvarno nadležan. Genocid i udruživanje radi vršenja genocida, za koje Međunarodni sud jeste stvarno nadležan,<sup>35</sup> i dalje mu se stavljaju na teret, kakav god da je odnos između ovih krivičnih djela i UZP-ova i bez obzira na to da li je tužilaštvo iznijelo dovoljne ili valjane pojedinosti u vezi s *actus reus* i *mens rea*. Kako je Pretresno vijeće ispravno primijetilo, Tolimirovi prigovori "se tiču pravnih pitanja i pitanja dokaza, koja je primjereno pokrenuti i dokazivati u toku suđenja".<sup>36</sup>

11. Žalbeno vijeće stoga zaključuje da nema potrebe za razmatranjem merituma Žalbe.

#### IV. DISPOZITIV

12. Na osnovu gorenavedenog, Žalba se **ODBIJA**.

Sastavljeno na francuskom i engleskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

Dana 25. februara 2009.  
U Haagu,  
Nizozemska

/potpis na originalu/  
sudija Theodor Meron,  
predsjedavajući

**[pečat Međunarodnog suda]**

<sup>34</sup> Vidi par. 4, *supra*.

<sup>35</sup> *Id.*; vidi takođe član 4 Statuta Međunarodnog suda.

<sup>36</sup> Pobjijana odluka, par. 37.